Porównanie tłumaczeń Psalmów 55:11

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Dniem i nocą obchodzą je po jego murach, Jest w nim troska\* i znój;[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Za dnia i nocą obchodzą jego mury, W środku zaś troska i znój; |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wewnątrz niego *jest* niegodziwość, a z jego ulic nie znika oszustwo i podstęp. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | We dnie i w nocy otaczają ich po murach jego, a złość i przewrotność jest w pośrodku jego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | We dnie i w nocy obtoczy je po murach jego nieprawość, a obciążenie wpośrzód jego |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | W dzień i w noc krążą po jego murach, a złość i ucisk są w jego środku. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Dniem i nocą obchodzą je po jego murach, A jest w nim niegodziwość i ucisk. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Dniem i nocą krążą po jego murach, niegodziwość i ucisk są w jego wnętrzu. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Jego mury dniem i nocą są przez nie otoczone, złość i bezprawie w jego wnętrzu. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Dniem i nocą krążą po jego murach, występek i ucisk w nim panują. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | У Бозі похвалю слово, у Господі похвалю слово. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Dzień i noc krążą po jego murach, a krzywda i bezprawie w jego wnętrzu. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Są w nim nieszczęścia, a z jego placu nie ustąpiły ucisk i zwodzenie. |

1. 1) bezprawie G. [↑](#footnote-ref-2)